

# Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 43

Jer43:1

וַיְהִי כִּכְלֹת יְרֵמִיהוּ לְדָבָר אֶל־כָּל־הָעָם  
 אֲתָּה־כָּל־הָבָרִי יְהֻנָּה אֶל־הָיִהָם אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ  
 יְהֻנָּה אֶל־הָיִהָם אֲלֵיכֶם אֶת כָּל־הָבָרִים הָאֶלְהָה: ס

1. way'hi b'kaloth Yir'm'Yahu l'daber 'el-kal-ha'am

'eth-kal-dib'rey Yahúwah 'Eloheyhem

'asher sh'lacho Yahúwah 'Eloheyhem 'aleym 'eth kal-had'barim ha'eleh.

**Jer43:1** And it came to pass when YirmeYahu had finished speaking to all the people all the words of יהוה their El, for which יהוה their El had sent him to them all these words.

<50:1> Καὶ ἐγενήθη ὡς ἐπαύσατο Ιερεμίας λέγων πρὸς τὸν λαὸν πάντας τοὺς λόγους κυρίου, οὓς ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος πρὸς αὐτούς, πάντας τοὺς λόγους τούτους,

1 Kai egenēthē hōs epausato Ieremias legōn

And it came to pass as Jeremiah ceased speaking

pros ton laon pantas tous logous kyriou,

to the people all the words of YHWH,

hous apesteilen auton kyrios pros autous, pantas tous logous toutous,

which YHWH sent him to them, even all these words.

2

בְּוַיְאָמַר צֹרִיחַ בְּנֵי-הָשָׁעִיר וַיְהִנֵּן בְּנֵי-קָרְהָם  
 וּכְלֵי-הָאָנְשִׁים הָזִידִים אִמְרִים אֶל-יְרֵמִיהוּ שְׁקָר אַתָּה מִדָּבָר  
 לֹא שְׁלַחְתָּ יְהֻנָּה אֶל-הָיִהָם לְאמֹר לֹא-תָבָא מִצְרָיִם לְגַיְרָה:

2. wayo'mer `Azar'Yah ben-Hosha`Yah w'Yochanan ben-Qareach  
 w'kal-ha'anashim hazedim 'om'rim 'el-Yir'm'Yahu sheqer 'atah m'daber  
 lo' sh'lachak Yahúwah 'Eloheynu le'mor lo'-thabo'u Mits'rayim lagur sham.

**Jer43:2** Then spake AzarYah the son of Hoshayah, and Yochanan the son of Qareach, and all the arrogant men said to YirmeYahu, You speak falsely! יהוה our El has not sent you to say, Do not go to Mitsrayim to reside there;

<2> καὶ εἶπεν Αζαριας υἱὸς Μαασαιου καὶ Ιωαναν υἱὸς Καρῆ,  
 καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ εἶπαντες τῷ Ιερεμίᾳ λέγοντες Ψεύδῃ,  
 οὐκ ἀπέστειλεν σε κύριος πρὸς ἡμᾶς λέγων Μὴ εἰσέλθῃς εἰς Αἴγυπτον οὐκεῖν ἐκεῖ,

2 kai eipen Azarias huios Maasaiou kai Iōanan huios Karēe

And said Azariah son of Maasaeas, and Johanan son of Kareah,

kai pantes hoi andres hoi eipantes tō Ieremia  
 and all the men proud, the ones speaking to Jeremiah,  
 legontes Pseudē, ouk apesteilen se kyrios pros hēmas legōn  
 lies You speak, did not send you YHWH to us, to say,  
 Mē eiselthēte eis Aigypton oikein ekei,  
 You should not enter into Egypt to live in there;

וְעַתָּה עַבְדִּים כִּי־עֲבָדָתֵךְ כִּי־עֲבָדָתֵךְ  
 כִּי־עֲבָדָתֵךְ כִּי־עֲבָדָתֵךְ כִּי־עֲבָדָתֵךְ  
 נִכְרֵת בְּנֵי־גָּרְדִּים מִסְרָאֵת אֶתְּךָ בְּנֵי לְמַעַן תֵּת אֶתְּךָ  
 בְּיָד־הַכּוֹשְׁדִים לְהַמִּית אֶתְּךָ וְלַהֲגַלּוֹת אֶתְּךָ בְּבָבֵל:

**3. ki Baruk ben-NeriYah masith 'oth'ak banu l'ma'an teth 'othanu  
b'yad-haKas'dim l'hamith 'othanu ul'hag'loth 'othanu Babel.**

**Jer43:3** but Baruk the son of NeriYah is inciting you against us to give us over  
into the hand of the Kasdim, so they shall put us to death or exile us to Babel.

<3> ἀλλ’ ἦ Βαρουχ υἱὸς Νηριαοῦ συμβάλλει σε πρὸς ἡμᾶς, ἵνα δῷς ἡμᾶς  
εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων τοῦ θανατῶσαι ἡμᾶς καὶ ἀποικισθῆναι ἡμᾶς εἰς Βαβυλῶνα.

**3 all' ē Barouch huios Nériou symballei se pros hēmas,**  
 but Baruch son of Neria unites with you against us,  
**hina dōs hēmas eis cheiras tōn Chaldaion tou thanatōsai hēmas**  
 that you should give us into the hands of the Chaldeans, to put us to death,  
**kai apoikisthēnai hēmas eis Babylōna.**  
 and to resettle us in Babylon.

וְלֹא־שָׁמַע יוֹחָנָן בֶּן־קָרְבָּן וּכְלָשֶׁרֶת חַצְלִים  
 וּכְלָדָעָם בְּקוֹל יְהוָה לְשֹׁבֶת בָּאָרֶץ יְהוּדָה:

**4. w'lo'-shama` Yochanan ben-Qareach w'kal-sarey hachayalim  
w'kal-ha'am b'qol Yahúwah lashebeth b'erets Yahudah.**

**Jer43:4** So Yochanan the son of Qareach and all the commanders of the forces,  
and all the people, did not obey the voice of יהודָה to stay in the land of Yahudah.

<4> καὶ οὐκ ἤκουσεν Ιωαναν καὶ πάντες οἱ ἥγεμόνες τῆς δυνάμεως  
καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς φωνῆς κυρίου κατοικήσαι ἐν γῇ Ιουδᾷ.

**4 kai ouk ēkousen Iōanan kai pantes hoi hēgemones tēs dynameōs  
And Johanan, and all the leaders of the force,  
kai pas ho laos tēs phōnēs kyriou katoikēsai en gē Iouda.  
and all the people refused to the voice of YHWH to dwell in the land of Judah.**

וְנִקְחֵת יוֹחָנָן בֶּן־קָרְבָּן וּכְלָשֶׁרֶת חַצְלִים אֶת כָּל־שְׂאָרִית יְהוּדָה

אֲשֶׁר־שָׁבּוּ מִכָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר נִדְחִיתִים לְגֹרָב בָּאָרֶץ יְהוּדָה:

5. wayiqach Yochanan ben-Qareach w'kal-sarey hachayalim 'eth kal-sh'erith Yahudah 'asher-shabu mikal-hagoyim 'asher nid'chu-sham lagur b'erets Yahudah.

**Jer43:5** But Yochanan the son of Qareah and all the commanders of the forces took the entire remnant of Yahudah who had returned from all the nations to which they had been driven away there, in order to reside in the land of Yahudah

καὶ ἔλαβεν Ιωαναν καὶ πάντες οἱ τὸ γεμόνες τῆς δυνάμεως πάντας τοὺς καταλοίπους Ιουδα

τοὺς ἀποστρέψαντας κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ,

5 kai elaben Iōanan kai pantes hoi hēgemones tēs dynameōs pantas tous kataloipous Iouda  
And Johanan took, and all the leaders of the force, the whole of the rest of Judah,  
tous apostrepsantas katoikein en tē gē,  
who had returned to dwell in the land;

וְאֶת־הַגְּבָרִים וְאֶת־הַנְּשִׁירִים וְאֶת־הַטְּף וְאֶת־בְּנֹות הַמֶּלֶךְ  
וְאֶת כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר הָנִיחַ בְּבּוֹזָרָאָדָן כְּבָדְתְּבָחִים  
אֶת־גְּדָלֵיָה בֶּן־אַחִיקָם בֶּן־שָׁפָן וְאֶת יְרִמְיָהוּ הַנְּבִיא  
וְאֶת־בָּרוּךְ בֶּן־נְרִיאָה:

6. 'eth-hag'barim w'eth-hanashim w'eth-hataph w'eth-b'noth hamelek  
w'eth kal-hanephesh 'asher hiniach N'buzar'adan rab-tabachim 'eth-G'dal'Yahu  
ben-'Achiqam ben-Shaphan w'eth Yir'm'Yahu hanabi' w'eth-Baruk ben-NeriYahu.

**Jer43:6** the men, the women, the children, the king's daughters and every person that Nebuzaradan the captain of the bodyguard had left with GedaliYahu the son of Achiqam and son of Shaphan, together with YirmeYahu the prophet and Baruk the son of NeriYahu

καὶ τὰς δυνατοὺς ἄνδρας καὶ τὰς γυναικας καὶ τὰ νήπια  
καὶ τὰς θυγατέρας τοῦ βασιλέως καὶ τὰς ψυχάς, ἃς κατέλιπεν Ναθουζαρδαν  
μετὰ Γοδολιου σὺν αὐτῷ Αχικαμ, καὶ Ιερεμιαν τὸν προφήτην καὶ Βαρουχ σὺν αὐτῷ Νηριου

6 tous dynatous andras kai tas gynaikas kai ta nēpia

the mighty men, and the women, and the infants remaining,

kai tas thygateras tou basileōs kai tas psychas,

and the daughters of the king, and the souls

has katedipen Nabouzardan meta Godoliou huiou Achikam,

which left behind Nabuzar-adan with Gedaliah son of Ahikam,

kai Ieremian ton prophētēn kai Barouch huion Nēriou

and Jeremiah the prophet, and Baruch son of Neriah.

וְאֶת־גְּדָלֵיָה בֶּן־אַחִיקָם בֶּן־שָׁפָן וְאֶת־יְרִמְיָהוּ הַנְּבִיא  
וְאֶת־בָּרוּךְ בֶּן־נְרִיאָה

וַיָּבֹא אֶרְץ מִצְרָיִם כִּי לֹא שָׁמַעַ בְּקוֹל יְהֹוָה  
וַיָּבֹא עַד־תָּחְפְּנָחֶס: ס

7. wayabo'u 'erets Mits'rayim ki lo' sham'u b'qol Yahúwah  
wayabo'u `ad-Tach'pan'ches.

**Jer43:7** and they entered the land of Mitsrayim: for they did not obey the voice of יהוה and they came even to Tachpanches.

<7> καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, ὅτι οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου· καὶ εἰσῆλθον εἰς Ταφνας.

7 kai eisēlthon eis Aigypton, hoti ouk ēkousan tēs phōnēs kyriou;  
And they entered into Egypt, for they hearkened not to the voice of YHWH;  
kai eisēlthon eis Taphnas.  
and they entered into Tahpanhes.

8 חֲווִיה דָּבָר־יְהֹוָה אֶל־יִרְמֵיה בְּתָחְפְּנָחֶס לֵאמֹר:

8. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu b'Thach'pan'ches le'mor.

**Jer43:8** Then the Word of יהוה came to YirmeYahu in Thachpanches, saying,

<8> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιερεμιαν ἐν Ταφνασ λέγων

8 Kai egeneto logos kyriou pros Ieremian en Taphnas legōn  
And came to pass the Word of YHWH to Jeremiah in Tahpanhes, saying,

ט קָחْ בְּיַדְךָ אֶבְנִים גָּדוֹלֹת וְתִמְנָתָם בְּמִלְּלָת בְּמִלְּבָן:  
אֲשֶׁר בְּפֶתַח בֵּית־פְּרָעָה בְּתָחְפְּנָחֶס לְעֵינֵי אֲנָשִׁים יְהוּדִים:

9. qach b'yad'ak 'abanim g'doloth ut'man'tam bamelet bamal'ben  
'asher b'phethach beyth-Par`oh b'Thach'pan'ches l`eyney 'anashim Yahudim.

**Jer43:9** Take some large stones in your hands and hide them in the mortar in the brick terrace which is at the entrance of Pharaoh's house in Thachpanches, in the sight of men of the Yahudim;

<9> Λαβὲ σεαυτῷ λίθους μεγάλους καὶ κατάκρυψον αὐτοὺς ἐν προθύροις ἐν πύλῃ τῆς οἰκίας Φαραὼ ἐν Ταφνασ κατ' ὀφθαλμοὺς ἀνδρῶν Ιουδα

9 Labe seautō lithous megalous kai katakrueon autous en prothyroi  
Take to yourself stones great, and hide them in the thresholds  
en pylē tēs oikias Pharaō en Taphnas  
in the gate of the residence of Pharaoh in Tahpanhes,  
kat' ophthalmous andrōn Iouda  
in front of the eyes of the men of Judah.

10 קָחַ וְלַכֵּד כָּל־אֶבְנָה כָּל־מִזְבֵּחַ כָּל־מִזְבֵּחַ כָּל־מִזְבֵּחַ  
כָּל־מִזְבֵּחַ כָּל־מִזְבֵּחַ כָּל־מִזְבֵּחַ כָּל־מִזְבֵּחַ כָּל־מִזְבֵּחַ  
כָּל־מִזְבֵּחַ כָּל־מִזְבֵּחַ כָּל־מִזְבֵּחַ כָּל־מִזְבֵּחַ כָּל־מִזְבֵּחַ

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיכֶם כִּי־אָמַר יְהוָה צְבָאֹת אֱלֹהִי יְשָׁרָאֵל  
הָנָגִן שְׁלִיח וּלְקָחֶתְיָ אֶת־גְּבוּכָדָר אַצֵּר מֶלֶך־בְּבֵל עַבְדִי  
וְשָׂמַתְיָ בָּסָאָו מִפְעָל לְאָבָנִים הָאָלָה  
אֲשֶׁר טְמָנָתִי וַנְתָה אֶת־שְׁפָרוֹרָו עֲלֵיכֶם:

**10. w'amar'at 'aleyhem koh-amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El  
hin'ni sholeach w'laqach'ti 'eth-N'bukad're'tssar melek-Babel `ab'di w'sam'ti kis'o  
mima`al la'abanim ha'eleh 'asher taman'ti w'natah 'eth-shaph'ruro `aleyhem.**

**Jer43:10** and say to them, Thus says JEHOVAH of hosts, the El of Yisra'El,  
Behold, I shall send and get Nebukadretssar the king of Babel, My servant, and I shall set  
his throne upon these stones that I have hidden; and he shall spread his canopy over them.

καὶ ἔρεις Οὔτως εἰπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω  
καὶ ἄξω Ναβουχοδονοσορ βασιλέα Βαβυλώνος, καὶ θήσει αὐτοῦ τὸν θρόνον ἐπάνω  
τῶν λίθων τούτων, ὃν κατέκρυψας, καὶ ἀρεῖ τὰ ὅπλα ἐπ' αὐτοὺς

**10 kai ereis Houtōs eipen kyrios Idou egō apostellō**

**And you shall say, Thus said YHWH, Behold, I send for,**

**kai axō Nabouchodonosor basilea Babylōnos,**

**and I shall bring Nebuchadnezzar king of Babylon,**

**kai thēsei autou ton thronon epanō tōn lithōn toutōn,**

**And he shall put his throne upon these stones**

**hōn katekruuas, kai arei ta hopla ep' autous**

**which you hid; and he shall lift the shields upon them.**

**יא ויבאָה ויה' ק' אֶת-אֶרְץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר לְפֹתָה לְפֹתָה  
וְאֲשֶׁר לְשֵׁבִי לְשֵׁבִי וְאֲשֶׁר לְחַרְבָּה לְחַרְבָּה:**

**11. uba'ah w'hikah 'eth-'erets Mits'rayim 'asher lamaweth lamaweth wa'asher lash'bi lashebi wa'asher lachereb lechareb.**

**Jer43:11** When he shall come and he strike the land of Mitsrayim; whoever is for death shall go to death, and whoever is for captivity shall go into captivity, and whoever is for the sword, to the sword.

¶**11** καὶ εἰσελεύσεται καὶ πατάξει γῆν Αἴγυπτου, οὓς εἰς θάνατον, εἰς θάνατον,  
καὶ οὓς εἰς ἀποικισμόν, εἰς ἀποικισμόν, καὶ οὓς εἰς ρόμφαίαν, εἰς ρόμφαίαν.

**11 kai eiseleusetai kai pataxei gēn Aigyptou,**

**And he shall enter, and shall strike the land of Egypt;**

**hous eis thanaton, eis thanaton, kai hous eis apoikismon, eis apoikismon,**

whom for death unto death. and whom for resettlement unto resettlement,

**kai hous eis hromphaian, eis hromphaian.**

**and whom for broadsword unto broadsword**

בְּאֶת-אָרֶץ מִצְרָיִם וְשַׁבֵּם וְעַטָּה  
וְיִצְאֶת בְּשָׁלֹום: כִּי-זֶה יְמִינָה וְזֶה  
בְּאֶת-בְּתִי אֱלֹהִים מִצְרָיִם עַזְבָּה עֲזָבָה

וְעַטָּה אֶת-אָרֶץ מִצְרָיִם כִּי-עָזָה אֶת-בְּגָדוֹ  
וְיִצְאֶת בְּשָׁלֹום:

12. w'hitsati 'esh b'batey 'elohey Mits'rayim us'rapham w'shabam w`atah'eth-'erets  
Mits'rayim ka'asher-ya`teh haro`eh 'eth-big'do w'yatsa' misham b'shalom.

**Jer43:12** And I shall set fire to the houses of the mighty one of Mitsrayim,  
and he shall burn them and take them captive. So he shall wrap himself  
with the land of Mitsrayim as a shepherd wraps himself with his garment,  
and he shall depart from there in peace.

<12> καὶ καύσει πῦρ ἐν οἰκίαις θεῶν αὐτῶν καὶ ἐμπυριεῖ αὐτὰς  
καὶ ἀποικιεῖ αὐτοὺς καὶ φθειριεῖ γῆν Αἰγύπτου,  
ἄσπερ φθειρίζει ποιμὴν τὸ ἴμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἔξελεύσεται ἐν εἰρήνῃ.

12 kai kausei pyr en oikiais theon auton

And he shall kindle a fire in the houses of their mighty ones,

kai empyriei autas kai apoikiei autous

and shall set them on fire, and shall resettle them,

kai phtheiriei gen Aigypiou, hōsper phtheirizei poimēn to himation autou,

and shall fumigate the land of Egypt as fumigates the shepherd his garment;

kai exeleusetai en eirēnē.

and he shall go forth in peace.

בְּאֶת-בְּתִי אֱלֹהִים מִצְרָיִם וְשַׁבֵּם  
וְעַטָּה אֶת-מִצְבּוֹת בֵּית שְׁמֵשׁ אֲשֶׁר בְּאָרֶץ מִצְרָיִם  
וְעַטָּה אֶת-בְּתִי אֱלֹהִים מִצְרָיִם יִשְׁרַף בְּאָשָׁה: ס

13. w'shibar 'eth-mats'both beyth shemesh 'asher b'erets Mits'rayim  
w'eth-batey 'elohey-Mits'rayim yis'roph ba'esh.

**Jer43:13** He shall also shatter the obelisks of the house of the sun,  
which is in the land of Mitsrayim; and the houses of the mighty ones of Mitsrayim  
he shall burn with fire.

<13> καὶ συντρίψει τοὺς στύλους Ἡλίου πόλεως τοὺς ἐν Ον  
καὶ τὰς οἰκίας αὐτῶν κατακαύσει ἐν πυρί.

13 kai syntripsei tous stylous Heliou poleos tous en On

And he shall break the columns of Heliopolis that are in On,

kai tas oikias auton katacausei en pyri.

and he shall burn their houses with fire.